



Treaty Series No. 126 (1975)

AGREEMENT ON GERMAN EXTERNAL DEBTS 1953

Agreement

between the Government of the Federal Republic of Germany
and the Government of the Hellenic Republic

concerning the Settlement of all Claims
arising out of Awards rendered for the
Benefit of Greek Citizens by the Mixed
Graeco-German Arbitral Tribunal
established pursuant to the Terms of
the Treaty of Versailles of 28 June 1919

Athens, 13 June 1974

[The Agreement entered into force on 17 May 1975]

*Presented to Parliament
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
by Command of Her Majesty
December 1975*

LONDON

HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

20p net

NOTE

The Agreement contained in the present paper is treated as an Annex to the German External Debts Agreement, 1953 (Treaty Series No. 7 (1959), Cmnd. 626) in accordance with Article 19 (2) of that Agreement.

ABKOMMEN

zwischen

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

der Regierung der Hellenischen Republik

über die Regelung aller Forderungen aus Sprüchen, die zugunsten griechischer Staatsangehöriger von dem gemäss Artikel 304 und Paragraph 4 des Anhangs zu Abschnitt IV von Teil X des Vertrages von Versailles vom 28. Juni 1919 gebildeten deutsch-griechischen Gemischten Schiedsgerichts gefällt wurden

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Hellenischen Republik

in Ansehung der Artikel 4 und 19 und der Ziffer 11 der Anlage I des Abkommens über deutsche Auslandsschulden vom 27. Februar 1953 sowie

in Ausführung der Entscheidung des Schiedsgerichtshofs für das Abkommen über deutsche Auslandsschulden vom 26. Januar 1972,

in dem gemeinsamen Wunsch, noch nicht entschiedene finanzielle Angelegenheiten zu regeln, sowie die freundschaftlichen Beziehungen zwischen beiden Ländern weiter zu fördern,

mit dem Ziel der Beilegung von Streitigkeiten, die zwischen den beiden vertragschliessenden Parteien aus den zugunsten griechischer Staatsangehöriger von dem oben erwähnten deutsch-griechischen Gemischten Schiedsgericht gefällten Shiedssprüchen entstanden waren,

sind wie folgt übereingekommen:

ARTIKEL 1

(1) Zur Abgeltung aller zwischen den beiden Regierungen strittigen Forderungen von Privatpersonen aus den zugunsten griechischer Staatsangehöriger von dem deutsch-griechischen Gemischten Schiedsgericht gefällten Sprüchen zahlt die Regierung der Bundesrepublik Deutschland zu Händen der Hellenischen Republik den Netto-Gesamtbetrag von DM 47 000 000.

(2) Durch die Zahlung des oben genannten Betrages wird die Bundesrepublik Deutschland von allen Forderungen aus Sprüchen, die von dem vorgenannten deutsch-griechischen Gemischten Schiedsgericht zugunsten griechischer Staatsangehöriger gefällt wurden, vollständig und abschliessend freigestellt.

ARTIKEL 2

Von dem in Artikel 1 genannten Gesamtbetrag wird die Regierung der Bundesrepublik Deutschland DM 23 500 000 spätestens drei Monate und die restlichen DM 23 500 000 spätestens neun Monate nach Inkrafttreten dieses Abkommens auf ein Sonderkonto der Regierung der Hellenischen Republik bei der Bank von Griechenland einzahlen.

ARTIKEL 3

Die Regierung der Hellenischen Republik wird die gemäss diesem Abkommen geleisteten Zahlungen dazu verwenden, um die Privatpersonen, deren Rechtsnachfolger oder Beauftragte, zu entschädigen, denen Forderungen aus Sprüchen zustehen, die zugunsten griechischer Staatsangehöriger von dem deutsch-griechischen Gemischten Schlichtungsgericht gefällt wurden. Die Verteilung des Geldes unter die Anspruchsberechtigten erfolgt aufgrund griechischer gesetzlicher Vorschriften.

ARTIKEL 4

Dieses Abkommen gilt auch für das Land ~~...~~ der Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Hellenischen Republik innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieses Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

ARTIKEL 5

Die Vertragspartner stimmen darin überein, dass dieses Abkommen in keiner Weise sonstige Rechte der Regierung der Hellenischen Republik aus anderen Verträgen oder Übereinkünften beeinträchtigt.

ARTIKEL 6

(1) Mit Unterzeichnung dieses Abkommens verpflichtet sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland, dieses Abkommen den Regierungen der Französischen Republik, des Vereinigten Königreichs Grossbritannien und Nordirland und der Vereinigten Staaten von Amerika nach Artikel 19 des Londoner Abkommens vom 27. Februar 1953 über deutsche Auslandsschulden zur Genehmigung vorzulegen.

(2) Dieses Abkommen tritt 14 Tage nach dem Tag in Kraft, an dem die nach Artikel 19 des Abkommens vom 27. Februar 1953 über deutsche Auslandsschulden erforderliche Genehmigung der Regierungen der Französischen Republik, des Vereinigten Königreichs Grossbritannien und Nordirland und der Vereinigten Staaten von Amerika bei der Regierung der Bundesrepublik Deutschland eingegangen ist. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland notifiziert der Regierung der Hellenischen Republik den Tag des Inkrafttretens dieses Abkommens.

Geschehen zu Athen am 13. Juni 1974

in zwei Urschriften, jede in deutscher und griechischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundes-
republik Deutschland

DIRK ONCKEN
Botschafter

Für die Regierung der Hellenischen
Republik

SPIR. P. TETENES
Minister des Auswärtigen

ΑΡΘΡΟΝ 3ον

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας θά διαθέσῃ τά καταβληθησόμενα δυνάμει τῆς παρούσης Συμφωνίας ποσά διά τήν ἀποζημίωσιν ἰδιωτῶν ἐχόντων ἀπαιτήσεις προερχομένας ἐξ ἀποφάσεων ἐκδοθεισῶν ὑπέρ Ἑλλήνων ὑπηκόων ὑπό τοῦ Μικτοῦ Ἑλληνογερμανικοῦ Διαιτητικοῦ Δικαστηρίου ἢ τῶν κληρονόμων ἢ τῶν ἐκδοχέων αὐτῶν. Τά ὡς ἄνω ποσά θά διανεμηθοῦν μεταξύ τῶν δικαιούχων βάσει τῶν διατάξεων τῆς ἑλληνικῆς νομοθεσίας.

ΑΡΘΡΟΝ 4ον

Ἡ παρούσα Συμφωνία θέλει, ἐπίσης, ἐφαρμοσθῆ διά τό Βερολῖνον (LAND BERLIN) ἐφόσον ἡ Κυβέρνησις τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας δέν προβῆ εἰς ἀντίθετον δήλωσιν πρὸς τήν Κυβέρνησιν τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας ἐντός τριμήνου ἀπό τῆς θέσεως ἐν ἰσχύϊ τῆς παρούσης Συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟΝ 5ον

Τά συμβαλλόμενα μέρη συμφωνοῦν ὅτι ἡ παρούσα Συμφωνία εἰς οὐδέν θίγει ἕτερα νόμιμα δικαιώματα τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας ἐξ οἰασδήποτε ἄλλης συνθήκης ἢ συμβάσεως.

ΑΡΘΡΟΝ 6ον

1. Ἐὰν τῇ ὑπογραφῇ τῆς παρούσης Συμφωνίας, ἡ Κυβέρνησις τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας ἀναλαμβάνει ὅπως ὑποβάλῃ τήν Συμφωνίαν ταύτην πρὸς ἔγκρισιν τῶν Κυβερνήσεων τῆς Γαλλικῆς Δημοκρατίας, τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου τῆς Μεγάλης Βρετανίας καί Βορείου Ἰρλανδίας καί τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν Ἀμερικῆς, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 19 τῆς Συμφωνίας τοῦ Λονδίνου περὶ τῶν Γερμανικῶν Ἐξωτερικῶν Χρεῶν τῆς 27ης Φεβρουαρίου 1953.

2. Ἡ παρούσα Συμφωνία θά τεθῆ ἐν ἰσχύϊ 14 ἡμέρας μετά τήν ἡμέραν κατὰ τήν ὁποίαν ἡ ἔγκρισις τῶν Κυβερνήσεων τῆς Γαλλικῆς Δημοκρατίας τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου τῆς Μεγάλης Βρετανίας καί Βορείου Ἰρλανδίας, καί τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν Ἀμερικῆς, ἦτις ἀπαιτεῖται συμφώνως πρὸς τό ἄρθρον 19 τῆς Συμφωνίας περὶ τῶν Γερμανικῶν Ἐξωτερικῶν Χρεῶν τῆς 27ης Φεβρουαρίου 1953, ἤθελε περιέλθῃ εἰς τήν Κυβέρνησιν τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας. Ἡ Κυβέρνησις τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας θά γνωστοποιήσῃ πρὸς τήν Κυβέρνησιν τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας τήν ἡμέραν τῆς θέσεως ἐν ἰσχύϊ τῆς παρούσης Συμφωνίας.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις τῇ 13ῃ Ἰουνίου 1974 εἰς δύο πρωτότυπα εἰς τήν Γερμανικήν καί Ἑλληνικήν γλῶσσαν, ἀφοτέρων τῶν κειμένων τούτων ἐχόντων τήν αὐτὴν ἰσχύν.—

Διά τήν Κυβέρνησιν τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας

Διά τήν Κυβέρνησιν τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας

DIRK ONCKEN
ΠΡΕΣΒΥΣ

ΣΤΥΡ. Π. ΤΕΤΕΝΕΣ
ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΤΩΝ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

AGREEMENT

between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Hellenic Republic concerning the settlement of all claims and awards rendered for the benefit of Greek citizens by the Mixed Graeco-German Arbitral Tribunal established pursuant to article 4 of paragraph 4 of the Annex to Section IV of Part X of the Treaty of Versailles of June 28, 1919⁽¹⁾.

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Hellenic Republic,

concerning regard to Articles 4 and 19 and paragraph 11 of Annex I of the Agreement on German External Debts of 27 February 1953⁽²⁾, and

complementing the decision of 26 January 1972 by the Arbitral Tribunal for the Agreement on German External Debts,

In their common desire to settle pending financial matters and to promote friendly relations between the two countries still further,

Aiming at the settlement of differences between the two contracting parties arising out of the indemnity awards for the benefit of Greek citizens rendered by the Mixed Graeco-German Arbitral Tribunal referred to above,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

1. In settlement of all claims held by private persons arising out of awards rendered in favour of Greek citizens by the Mixed Graeco-German Arbitral Tribunal controversial between the two Governments, the Government of the Federal Republic of Germany shall pay for account of the Government of the Hellenic Republic the net total amount of DM 47.000.000.

2. By the payment of the amount specified above, the Federal Republic of Germany is completely and finally discharged of all claims arising out of awards rendered for the benefit of Greek citizens by the aforementioned Graeco-German Mixed Arbitral Tribunal.

ARTICLE 2

Of the total amount specified in Article 1 the Government of the Federal Republic of Germany shall pay DM 23.500.000 not later than three months and the remaining amount of DM 23.500.000 not later than nine months after the entry into force of the present Agreement into a special account of the Government of the Hellenic Republic with the Bank of Greece.

(1) Treaty Series No. 4 (1919), Cmd. 153.

(2) Treaty Series No. 7 (1959), Cmnd. 626.

ARTICLE 3

The Government of the Hellenic Republic shall use the amounts paid pursuant to this Agreement to compensate private persons holding claims arising out of awards rendered for the benefit of Greek citizens by the Mixed Graeco-German Arbitral Tribunal or their successors or assignees.

The money shall be distributed, among the claimants on the basis of Greek statutory provisions.

ARTICLE 4

This Agreement shall also apply to Land Berlin provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Hellenic Republic within three months after the entry into force of this Agreement.

ARTICLE 5

The contracting parties agree that the present Agreement in no way jeopardizes other legal rights of the Government of the Hellenic Republic that may arise out of any other treaty or convention.

ARTICLE 6

1. Upon the signing of the present Agreement the Government of the Federal Republic of Germany undertakes to submit this Agreement for the approval of the Governments of the French Republic, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America, according to the provisions of Article 19 of the London Agreement on German External Debts of February 27, 1953.

2. This Agreement shall enter into force 14 days after the day on which the approval of the Governments of the French Republic, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America required pursuant to Article 19 of the Agreement on German External Debts of February 27, 1953, has been received by the Government of the Federal Republic of Germany. The Government of the Federal Republic of Germany shall notify the Government of the Hellenic Republic of the day of entry into force of this agreement.

Done at Athens on June 13th, 1974, in duplicate in the German and Greek languages both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal
Republic of Germany

For the Government of the Republic
of Greece

DIRK ONCKEN
Ambassador

SPIR. P. TETENES
Minister of Foreign Affairs